

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 80 (1953)  
**Heft:** 7

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### Tenablià des patoisants à Savigny

Cette troisième rencontre de l'Amicale de Savigny-Forel s'est tenue dimanche 8 mars à l'Hôtel des Alpes à Savigny.

En souhaitant la bienvenue, le président Lucien Fontannaz releva les décès survenus ces derniers temps dans les rangs des patoisants : Mme veuve Jules Cordey, à Lausanne, M. le pasteur et professeur Louis Goumaz, à Lausanne, M. Maurice Bujard, ancien conseiller d'Etat à Lutry, et enfin un ami patoisant de la première heure à Forel/Lavaux : Victor Chevalley, dont les obsèques avaient précisément lieu ce dimanche après-midi. L'assemblée se leva pour honorer la mémoire des défunt. Une lettre de condoléances a été adressée à Mme Chevalley.

Après la lecture du procès-verbal de Forel, du 1<sup>er</sup> février, qui fut adopté, le secrétaire Oscar Pasche donna encore connaissance des statuts mis au net et fit une courte causerie sur l'origine des patois romands.

Le secrétaire présenta ensuite la première tranche provisoire de 17 morceaux du parolier de chansons patoises qui paraîtra en entier dans le courant de l'année. Un tirage de 30 exemplaires a été fait par l'Imprimerie du *Conteur*, précisément pour cette rencontre de Savigny, et ce tirage partiel connut un grand succès.

Geste louable, l'assemblée décida d'envoyer à Lo Frédon de Rougemont, qui a perdu sa bibliothèque de patoisant lors du terrible incendie que l'on

sait, divers livres patois : *Po Recaffa*, *Por la Veillâ* et *Les Paraboles* du Dr Louis Goumaz.

P.

### † Victor Chevalley à Forel

Un long cortège d'amis, des corporations des boulangers, des cafetiers, de la Société d'artillerie, enfin des camarades patoisants, a rendu les derniers devoirs, dimanche 8 mars, à une figure bien sympathique de la grande commune joratoise. Victor Chevalley parlait le patois tous les jours avec ses amis et il en était très fier. Un grand plaisir pour lui fut de recevoir la tenablià de Forel du 1<sup>er</sup> février écoulé. Dans son allocution funèbre, M. le pasteur Nicod releva l'attachement que marquait le défunt pour sa contrée du Jorat et l'ancien langage.

Nous exprimons à sa famille notre sincère sympathie.

### Petit vocabulaire patois

|                 |  |
|-----------------|--|
| lo counet       | <i>le lapin</i>                          |
| lo lau          | <i>le loup</i>                           |
| l'osé           | <i>l'oiseau</i>                          |
| la dzeneuille,  |  |
| la piletta      | <i>la poule (geline)</i>                 |
| lo dzeneuillou  | <i>poule asexuée</i>                     |
| la cliousse     | <i>poule couveuse</i>                    |
| lo pau          | <i>le coq</i>                            |
| lo pudzin       | <i>le poussin</i>                        |
| l'ouye          | <i>l'oie</i>                             |
| lo bouri        | <i>le canard</i>                         |
| lo pindzon      | <i>le pigeon</i>                         |
| lo papagai      | <i>le perroquet</i>                      |
| lo bezutcet     | <i>le cygne</i>                          |
| lo bedzu,       |  |
| la zizeuilletta | <i>la mouette</i>                        |
| l'hirandalla    | <i>l'hirondelle</i>                      |
| lo raitolet'    | <i>le roitelet</i>                       |
| l'aillo         | <i>l'aigle</i>                           |
| lo boun-osé     | <i>l'épervier</i><br><i>(bon oiseau)</i> |

C. M.

*Qui ne se souvient du regretté Grattesillon, Albert Roulier, qui signa tant de savoureuses chroniques et qui, sous le pseudonyme de « Sami » collabora au vieux Conte de vaudois pour le plus grand plaisir de ses lecteurs.*

*Grâce à l'obligeance de Mme Vve Roulier, nous sommes en possession d'un certain nombre d'articles inédits en patois, avec texte français, qui furent écrits peu avant sa mort. Voici l'un d'eux :*

### La Bérouetta

Monsu lo Conseiller dai z'einveron de Cossóné, ci que vo z'einvouyiè cllião papey su la campagne, no z'a parlâ ia quoquie teimps dâo fémé et dai cortenè. Su d'accoo avoué illi : lo fémé, l'è de l'oo po lo païsan, et lo faut soignî bin adrai, ein fére onna tètse dè sorta, carraie, avoué dai tortollion bin tressî et asse hiaûta qu'on pâo.

Dinse fâ noutron syndique. N'a min de felliè à mariâ, mâ on valet anco dzouveno, lo Riquet, prâo suti, se vo voliâi, mâ que farâi pas doû pas quand pâo s'ein terî avoué ion.

Lè adî à taguénassî pè la tsappa, à corre tsî lo fâvro âo bin tsî lo maniglei<sup>1</sup> po crère dè montâ onn' einvenchon po sè baillî dâo bon teimps.

L'an passâ, l'avai émaginâ onna mécanique po clliôûre la dzennelhîre : on relodzo, onna pile élétrique, dai feçallè, on trappon et, vè n'hâorè, âo stsautein, cin âo six z'hâorè en hivè, lè dzenellhè étant bin reduïte, sein que nion l'aussè à sein méclliâ.

Mâ, onna né, l'affére n'a pas djuï, et lo renâ laô z'a prâi dozè dè lâo plie ballè dzenellhè. Madama la syndique lè z'a bin plliorâie et lo poûro inventeu l'a reçu 'na salarda dè sorta dè son père :

— Quand l'è bon l'è prâo ! que l'ai a de... Tè z'einvenchon no cotant mé que ne rapportant... Fo mè âo fû tot ci commerce et que n'ein reveyo plie qu'onna fraisa ! A-tou oïu ?

Lo valet l'è restâ tranquillo on par dè teimps. Mâ, trei senânnè ein aprî, on oïessai raconta pè lo velâdzo que lo

### La brouette

*Monsieur le Conseiller des environs de Cossenay, celui qui envoie au journal ces papiers sur la campagne, nous a parlé, il y a quelque temps, du fumier et des courtines. Je suis d'accord avec lui. Le fumier, c'est de l'or pour le paysan, il faut le soigner, en faire une tèche de sorte, bien carrée, avec des tortillons bien tressés et aussi haute qu'on peut. Ainsi fait le syndic. Il a un valet encore jeune, le Riquet, point sot, si vous voulez, mais il ne ferait pas deux pas de plus qu'il ne faut.*

*Il est toujours à taguenasser par la ferme pour se donner du bon temps.*

*L'an passé, il avait imaginé une mécanique avec une pile électrique, dans le poulailler, et les poules étaient en sûreté sans que l'on eut à s'en mêler.*

*Mais une nuit, l'affaire n'a pas marché et le renard a pu prendre douze des plus belles poules. Madame la syndique les a bien pleurées et le pauvre inventeur reçut une semonce de sorte.*

— Quand c'est bon, c'est assez, lui dit son patron, et tes inventions ne rapportent guère. Mets au feu tout ce commerce et qu'on ne le revoie plus. As-tu entendu ?

*Le Riquet resta tranquille un peu de temps. Mais trois semaines plus tard, on racontait par le village que le valet avait inventé une chose encore jamais vue. Voici l'affaire.*

*Il faut vous dire que le syndic avait une puissante courtine. C'est le valet qui tirait le fumier et le menait, avec la brouette, au fin haut de la tèche. Depuis longtemps il se disait qu'il man-*

Riquet avai trâovâ oquie que nion ne lai avai sondzî devant lli ! Cein l'etai 'na veretablia veretâ. Vouaique l'affére :

Faut vo dere que noutron syndique l'a onna pucheinta cortena que va, pè vè l'auton, pllie hiaut que lè fenîtrè dè l'ottô. Et l'è lo Riquet que trè lo fèmè de l'étrâbllia et que lo mînè avoué la berouetta ào fin coutset dè la tétse.

Du grantein, noutron valet s'etai apèçu que manquâvè oquie à sa bérouetta po que seyiè bin adrai quemoûdo.

— L'a dou brancâ, que sè desai, ion po lo bré gautso, l'autro po lo bré drai ; dou pî, po sè bin teni quand on vâo la tserdzî ; et on pâo pas dere que l'a 'na ruva dè trâo... L'ai manquè pî on mécanique, coumeint ein ant lè ruvè dè noutrè tsè. M'ein vé lai z'ein bétâ ion...

L'è cein que l'a fé.

— Dinse, que no z'a espliquâ, quand revîgno avau la cortena, su lo lan, n'è pas adî ellia pouéson dè bérouetta dein lè tsambè !

A. Roulier.

<sup>1</sup> Menuisier.

BIEN CONSEILLÉ



TÉL 22 61 21

quait quelque chose à ce véhicule pour qu'il fut plus commode.

— Voyons, il y a deux brancards, un pour le bras droit, un pour le bras gauche, et on ne peut pas dire que cette brouette a une roue de trop ! Oui, il ne lui manque plus qu'une mécanique, comme en ont les roues du char !

C'est ce qu'il a fait, et, disait-il, ainsi je n'aurai plus cette peste de brouette dans les jambes !

A. R.

### De maître à valet... !

Dain on bon velâdzo dau vegnoûblie viqueçai doû vegnolan que dè tein a autro sè mourgâven ; ion avai on domestiquo et pâ l'autro, que tcertcive adi on momein por invitâ lo domestiquo por baire trai verro, tenâbliè que dei iâdzo dourâven prau gran-tein. L'autro dzor que lo domestiquo portâve dau fèmei du la maison a la vegne, lo vesin lo brâme, et lo domestiquo l'a posâ sa lotta sù lo boo dau borni, et va...

Je parai que la tenâbliè l'a dourâ plie gran-tein que dè cotema, asse-bein lo maitro dau domestiquo prein on passi et va brassâ l'idia dau borni, fasain asseimblian dè tcertcî oquie. Sû cliau z'eintrefaitè, lo domestiquo arreve et de :

— Que faidè-vo, noutrô maitro ?

— Ah ! tè vaiquie, y'ai cru que t'îrè tcezâ dain lo borni, ye tè tcertcîvo !

Du adon lè tenâbliè l'an ètâ moin granté por baire trai verro !

BIEN ASSURÉ

## Traduction :

*Dans un bon village du vignoble vivaient deux vignerons qui, de temps à autre, se contrepointaient ; l'un avait un domestique et pas l'autre, et ce dernier cherchait toujours un moment pour inviter le dit domestique à boire trois verres ; séances qui parfois duraient assez longtemps. Un jour que le domestique portait du fumier de la maison à la vigne, le voisin l'appelle. Le domestique pose sa hotte sur le bord de la fontaine, et va...*

*Ce jour-là, la séance ayant duré plus longtemps que de coutume, le maître du domestique prit un échalas et s'en alla brasser l'eau de la fontaine, faisant semblant de chercher quelque chose. Sur ces entrefaites, le domestique arrive et dit :*

*— Que faites-vous, notre maître ?*

*— Ah ! te voilà, j'ai cru que tu étais tombé dans la fontaine, je t'y cherchais !*

*Depuis ce jour, les séances à boire trois verres ont été moins longues !*

Recueilli par M. Aimé Marguerat, Grandvaux.



## LE PATOIS A LA RADIO

Les enregistrements jurassiens ont été complétés par les paroles du chant de la *Chain-Maitchin* (Saint-Martin), dites par M. Crevoiserat en parler des Franches-Montagnes.

Le patois neuchâtelois doit malheureusement être considéré comme pratiquement disparu. Mais heureusement, nous avons eu le bonheur de pouvoir mettre la main sur deux personnes encore capables de se produire en vieux parler *britchon*. Grâce à elles, nous avons pu constituer comme suit l'émission neuchâteloise du 28 février :

— *On villiotet du tin d'on viaidge* (Un vieux du temps d'une fois), d'Oscar Huguenin, patois de La Sagne, dit par Mlle Jeanne Huguenin, ancien professeur.

— *La baruèta que prайдge* (La brouette qui parle), de Jules Huguenin, patois de La Sagne, dit par Mlle Jeanne Huguenin ;

— *La Féta du roi* (La fête du roi), patois de La Chaux-de-Fonds, dit par Mlle Alice Perrier, ancienne présidente de l'Association du costume neuchâtelois.

— *La fêre de La Tchaux* (La foire de La Chaux-de-Fonds), patois de La Chaux-de-Fonds, dit par Mlle Alice Perrier.

L'émission du samedi 14 mars à 16 h. 10 vous aura permis d'ouïr le commencement des enregistrements en patois fribourgeois ; il y en aura encore deux ou trois (les prochaines, 28 mars et 11 avril). Quant aux émissions du patois genevois (de même que valaisan), elles sont renvoyées à l'hiver 1953-1954. *Chs Montandon.*